ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 8 novembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1958 portant collation de brevets, diplômes, certificats et licences dans la marine marchande, la pêche maritime et la navigation de plaisance", a donné le 20 novembre 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e november 1963 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 houdende toekenning van de brevetten, diploma's, certificaten en vergunningen in de koopvaardij, de zeevisserij en de pleziervaart", heeft de 20e november 1963 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

L'intitulé de l'arrêté en projet devrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1958 relatif à la collation ... (la suite comme au projet) ... ".

Préambule.

Conformément à l'intitulé officiel de la coordination, le premier référant doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi sur l'enseignement maritime, coordonnée le 20 septembre 1960;".

Dans le deuxième référant , l'intitulé de l'arrêté royal du 21 mai 1958 doit être reproduit dans les mêmes termes que dans l'intitulé de l'arrêté en projet.

Les majuscules doivent être omises dans les mots "perfectionnement" et "enseignement "

+

Article 1er.

Les dispositions de l'article 13 de l'arrêté royal du 21 mai 1958, telles que le projet les modifie, gagneraient en clarté si le projet reprenait intégralement ces dispositions.

Il serait, dès lors, préférable de rédiger l'article 1er comme suit :

.../...

"Article 1er.-

L'article 13, alinéas 5 à 8, de l'arrêté royal du 21 mai 1958 est remplacé par les dispositions suivantes :

"Les services à bord de bâtiments naviguant dans les eaux intérieures des territoires qui ont été soumis à la souveraineté belge ou qui ont été confiés à l'administration de la Belgique entrent en ligne de compte à raison des deux tiers de leur durée, sans qu'ils puissent toutefois intervenir pour plus du tiers du temps de navigation minimum, tant générale que spécifique, requis par les articles 7 à 12. Cette navigation est assimilée au cabotage.

Le temps passé à bord d'un remorqueur de mer ou à bord d'un bâtiment de pêche pratiquant la pêche hauturière est compté pour son entièreté, sans qu'il puisse toutefois intervenir pour plus du tiers du temps de navigation minimum, tant générale que spécifique, requis par les articles 7 à 12. Cette navigation est assimilée au cabotage.

Le temps passé comme chef de quart à bord de remorqueurs océaniques ou à bord de chalutiers usines pratiquant la navigation au long cours, est compté pour son entièreté. Cette navigation compte comme navigation au long cours.

Peuvent être assimilées à la navigation au long cours : la navigation à bord de paquebots de la ligne Ostende-Douvres et de navires commissionnés de la Force navale, la navigation en qualité de pilote de l'Etat, la navigation vers ou au départ de la Mer Méditerranée ou de la Mer Noire par le Détroit de Gibraltar, ainsi que la navigation à bord de bâtiments d'une jauge brute d'au moins 4.000 tonneaux".

Article 2.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

Les annexes IX, X, XI et XXVI de l'arrêté royal du 21 mai 1958, modifié par l'arrêté royal du 19 juin 1959, sont remplacées par les annexes IX, X, XI et XXVI jointes au présent arrêté".

+

Annexes .

Dans chacune des annexes, il serait préférable, en principe, d'indiquer en toutes lettres le pourcentage des points requis. Exemple : cinq dixièmes des points au lieu de "0,5 des points".

On observera, toutefois, que le système employé dans le projet est également employé dans les annexes non modifiées de l'arrêté royal du 21 mai 1958.

Annexe IX.

Les deux alinéas qui suivent le tableau (pp 4 et 5 du projet) seraient mieux rédigés comme suit :

.../....

"Sont admis à l'épreuve orale, les candidats qui, n'ayant eu aucune cote zéro ou pas plus d'une cote inférieure à 0,4 (ou : aux quatre dixièmes) des points, ont obtenu :

1° au moins les 0,5 (ou : les cinq dixièmes) des points assignés à l'épreuve écrite;

2° au moins les 0,5 (ou : les cinq dixièmes) des points assignés à chacune des matières mentionnées sous les numéros 2, 3a et 4.

Ont satisfait, les candidats qui, n'ayant eu aucune cote zéro, ont obtenu :

1° au moins les 0,6 (ou : les six dixièmes) des points assignés à l'ensemble de l'examen;

2° au moins les 0,5 (ou : les cinq dixièmes) des points assignés à chacune des matières mentionnées sous les numéros 5, 6, 7a , b et c, et 10".

Annexe X.

Le deuxième alinéa qui suit le tableau (pp. 6 et 7 du projet) serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Ont satisfait à l'examen, les candidats qui, n'ayant eu aucune cote zéro ou pas plus d'une cote inférieure aux 0,4 (ou : aux quatre dixièmes) des points, ont obtenu :

.../...

1° au moins les 0,6 (ou : les six dixièmes) des points assignés à l'ensemble de l'examen;

2° au moins les 0,6 (ou : les six dixièmes) des points assignés à chacune des matières mentionnées sous les numéros 6 et 7 a, b et c".

A la page 9 du projet, sous le numéro 10,A, dans le texte français, le mot "bokvisserij" doit s'écrire "bokkenvisserij".

Annexe XI.

Les deux alinéas qui suivent le tableau (p. 11 du projet) doivent être rédigés de la même manière que les dispositions correspondantes de l'annexe IX.

A la page 13, sous le numéro 10, dans le texte français comme dans le texte néerlandais, le mot "bokvisserij" doit s'écrire "bokkenvisserij".

Annexe XXVI.

Les deux alinéas qui suivent le tableau (p. 16 du projet) doivent être rédigés de la même manière que les dispositions correspondantes de l'annexe IX.

---

Opschrift.

Het opschrift van het ontwerp-besluit leze men zó :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 betreffende de toekenning ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

Aanhef.

Om het officiële opschrift van de gecoördineerde tekst in acht te nemen, stelle men het eerste lid als volgt :

"Gelet op de wet op het zeevaartonderwijs, gecoördineerd op 20 september 1960 ;".

In het tweede lid hale men het opschrift van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 aan zoals het in het opschrift van het ontwerp-besluit staat.

In "Verbetering" en "Zeevaartonderwijs" zijn de hoofdletters niet noodzakelijk.

\+ +

.../...

Artikel 1.

De tekst zou duidelijker zijn als de bepalingen van artikel 13 van het koninklijk besluit van 21 mei 1958, zoals ze door het ontwerp worden gewijzigd, geheel werden overgedrukt.

Men stelle artikel 1 dus liever zó :

"Artikel 1.-

Artikel 13, vijfde tot achtste lid, van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"De diensttijd aan boord van vaartuigen op de binnenwateren van de gebieden die onder Belgische souvereiniteit hebben gestaan of waarvan het bestuur aan België toevertrouwd is geweest, komt in aanmerking voor twee derde, met dien verstande dat hij niet mag tellen voor meer dan één derde van de minimum vaartijd, zo algemene als specifieke, vereist bij de artikelen 7 tot 12. Die vaart wordt met kustvaart gelijkgesteld.

De tijd doorgebracht aan boord van een zeesleepboot of van een vissersvaartuig dat de diepzeevisserij beoefent, komt geheel in aanmerking met dien verstande dat hij niet mag tellen voor meer dan één derde van de minimum vaartijd, zo algemene als specifieke, vereist bij de artikelen 7 tot 12. Die vaart wordt met kustvaart gelijkgesteld.

.../...

De tijd als hoofd van de wacht doorgebracht aan boord van oceaan-sleepboten of van motor-visfabriekschepen die de lange omvaart beoefenen, komt geheel in aanmerking. Die vaart geldt als lange omvaart.

Met lange omvaart kunnen worden gelijkgesteld : de vaart aan boord van pakketboten van de lijn Oostende-Dover en van de gecommissioneerde zeevaartuigen van de zeemacht, de vaart als staatsloods, de vaart naar of van de Middellandse of de Zwarte Zee door de Straat van Gibraltar alsook de vaart aan boord van een schip met een bruto-tonnenmaat van ten minste 4.000 ton".

Artikel 2.

Een betere lezing voor dat artikel ware :

"Artikel 2.-

De bijlagen IX, X, XI en XXVI van het koninklijk besluit van 21 mei 1958, gewijzigd bij koninklijk besluit van 19 juni 1959, worden door de bij dit besluit gevoegde bijlagen IX, X, XI en XXVI vervangen".

+

Bijlagen.

In beginsel ware het verkieslijk het vereiste puntental in iedere bijlage telkens voluit te schrijven, bijvoorbeeld : vijf tiende van de punten in plaats van "0,5 van de punten".

.../...

Op te merken is echter, dat in de niet gewijzigde bijlagen van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 te werk gegaan is zoals in het ontwerp.

Bijlage IX.

De twee alinea's na de tabel (blz. 4 en 5 van het ontwerp) stelle men als volgt :

"Tot het mondeling examengedeelte worden toegelaten, mits zij nergens nul of minder dan 0,4 (of vier tiende) hebben gekregen, de kandidaten met :

1° ten minste 0,5 (of wijf tiende) van de punten die op het schriftelijk examengedeelte staan;

2° ten minste 0,5 (of vijf tiende) van de punten die op ieder van de vakken onder 2, 3a en 4 staan.

Geslaagd zijn, mits zij nergens een nul hebben gekregen, de kandidaten met :

1° ten minste 0,6 (of zes tiende) van de punten die op het ganse examen staan;

2° ten minste 0,5 (of vijf tiende) van de punten die op ieder van de vakken onder 5,6, 7a, b en c, en 10 staan".

Bijlage X.

Het tweede lid na de tabel (blz. 6 en 7 van het ontwerp) ware beter als volgt geredigeerd :

" Geslaagd zijn, mits zij nergens een nul of minder dan 0,4 (of vier tiende) hebben gekregen, de kandidaten met :

.../...

"1° ten minste 0,6 (of zes tiende) van de punten die op het ganse examen staan;

2° ten minste 0,6 (of zes tiende) van de punten die op ieder der vakken onder 6 en 7, a, b en c, staan".

Op bladzijde 9 van het ontwerp, Franse tekst, schrijve men onder 10, A : "bokkenvisserij" in plaats van "bokvisserij".

Bijlage XI.

De twee alinea's na de tabel (blz. 11 van het ontwerp) stelle men zoals de overeenkomstige bepalingen van de bijlage IX.

Op bladzijde 13, onder nr 10 van de Franse tekst, schrijve men, zoals in de Nederlandse versie, "bokkenvisserij" in plaats van "bokvisserij".

Bijlage XXVI.

De twee alinea's na de tabel (blz. 16 van het ontwerp) stelle men zoals de overeenkomstige bepalingen van de bijlage IX.

---

| La chambre était composée de | | De kamer was samengesteld uit | |
|---|---|---|---|
| Messieurs : de Heren : | J.SUETENS, | premier président, eerste voorzitter, | |
| | G.HOLOYE, | conseillers d'Etat, | |
| | J.MASQUELIN, | raadsheren van State, | |
| | F.DUCHENE, | assesseurs de la section de législation, | |
| | Ch.VAN REEPINGEN, | bijzitters van de afdeling wetgeving, | |
| | G.DE LEUZE, | greffier adjoint, adjunct-griffier, | greffier. griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.E.JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.